

III Seminário de Pós-graduação do IFMS – SEMPOG 2023

TRADUÇÃO COMENTADA / LETTER TO WOMEN WORKERS' COLUMN (CARTA À COLUNA DAS MULHERES TRABALHADORAS) DE MAUD GONNE NA OBRA: IRISH NATIONALIST WRITINGS

Autores: Waldir Cezaretti de Freitas

Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC

Curso: Doutorado em Estudos da Tradução

Mesa Temática: Interface dos Estudos Linguísticos e Literários: pesquisas, experiências e saberes aplicados em diferentes perspectivas

Resumo. Neste trabalho, é apresentada uma análise detalhada da obra "Letter to Women Workers' Column" (Carta à Coluna das Mulheres Trabalhadoras) de Maud Gonne, contida na compilação "Irish Nationalist Writings". Esta obra é considerada uma peça fundamental na luta pelo civismo na Irlanda, bem como na busca pela liberdade não apenas de expressão, mas também de independência e ascensão nacional em relação aos ditames britânicos. A tradução comentada, realizada no âmbito dos estudos linguísticos/literários, expõe a literatura de autoria feminina de Gonne, que aborda a temática das mulheres trabalhadoras na Irlanda no ano de 1912. O capítulo em questão concentra-se em Delia Larkin, uma visionária da política social, conhecida por sua articulação e criatividade, emergindo como uma das vozes mais influentes no campo da política social. Dotada de uma paixão ardente e uma compreensão profunda dos desafios enfrentados pela sociedade, Delia dedicou sua vida ao estudo e à promoção de políticas que buscam a justiça social e a igualdade de oportunidades. Sua origem remonta a uma família irlandesa da classe trabalhadora na área de Toxeth Park, em Liverpool. A história de Delia é marcada pela viuvez de sua mãe, Mary Ann McNulty em 1887, quando o pai James Larkin faleceu de tuberculose. A obra de Maud Gonne também é considerada um manifesto nacionalista, representando autenticamente os relatos dos acontecimentos ocorridos no final do século XIX na Irlanda. Neste contexto, é apresentado como um valioso contributo para a pesquisa e para uma visão mais ampla do processo de invasão britânica no território irlandês, culminando com a assinatura do Tratado de Windsor. A apresentação deste trabalho no III SEMPOG IFMS tem como objetivo disseminar conhecimento e oferecer aos falantes do português brasileiro uma fonte relevante para pesquisas, bem como ampliar a compreensão sobre o impacto da invasão britânica na história da Irlanda.

Palavras Chave. Tradução comentada, Irish Nationalists Writings, Maud Gonne